



УКРАЇНСКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Ти, що задля нас став убогим, як і ми, на
й вознісся туди, де завжди перебував, -
пошли Пресвятого твого Духа, щоб про-
світив душі наші” (*Вечірня Вознесіння*).

“You humbled Yourself and were clothed
in our humanity, and now You return to
the place which you did not leave. Send
down Your all-holy Spirit to enlighten
our souls” (*Vespers of the Ascension*).

Holy Fathers of the First Council of Nicaea, Postfeast of the Ascension

First Antiphon: All you peoples, clap your hands; shout to God with cries of gladness!

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

For the Lord, the Most High, the awesome, is the great king over all the earth.

Through the prayers...

He brings people under us; nations under our feet.

Through the prayers...

The Lord mounts his throne amid shouts of joy; the Lord amid trumpet blasts.

Through the prayers...

Glory be... Now and forever...: Only Begotten Son...

Third Antiphon: Regular 3rd Antiphon with the following response: *Son of God, who ascended in glory, save us who sing to You: Alleluia!*

Sunday tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Tropar of the Holy Fathers, tone 8: O Christ our God, You are most glorified,* for You established our fathers as lights upon the earth.* Through them You led us to the true faith.* O most merciful Lord, glory be to You!

Tropar of Constantine and Helen, tone 8: After seeing the image of Your cross in the heavens, O Lord,* and receiving like Paul the summons that was not from men,* Your apostle among kings entrusted into Your hands the imperial city.* Always save it in peace by the prayers of the Mother of God,* only Lover of mankind.

Kondak of the Holy Fathers, tone 8: The preaching of the apostles and the decisions of the Fathers* have established the true faith of the Church* which she wears as the garment of truth* fashioned from the theology on high.* She justly governs and glorifies the great mystery of worship.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak of Constantine and Helen, tone 3: Today Constantine and Helen his mother reveal

Святих Отців 1-го Нікейського Собору, Посвяття Вознесіння

Перший Антифон: Всі народи, заплещіте руками, * воскликніть Богові голосом радости.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*
Бо Господь Всевишній – страшний, * цар великий по всій землі.

Молитвами Богородиці...

Він покоровив людей нам * і народи під ноги наші.

Молитвами Богородиці...

Зійшов Бог під оклики веселі, * Господь – під голос сурми.

Молитвами Богородиці...

Слава, і нині: Єдинородний Сину...

Третій Антифон: Звичайний 3-тій антифон, з цим приспівом: *Спаси нас, Сину Божий, * що вознісся у славі, співаємо Тобі: Алілуя.*

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі Твоім, * і ті, що стерегли, змертвіли, * і стояла Марія у гробі, * шукаючи пречистого тіла Твого. * Полонив Ти ада, та не спокусився ним, * зустрів єси Діву, даруючи життя. * Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Тропар Отців, глас 8: Препрославлений Ти, Христе Боже наш, * світила на землі – отців наших оснував Ти * і ними до істинної віри всіх нас направив Ти. * Багатомилосердний, слава Тобі.

Тропар Константина і Олени, глас 8: Хреста твого образ на небі побачивши* і, як Павло, покликання не від людей прийнявши,* між царями твій апостол, Господи, царюючий город у руку твою положив. * Спасай нас завжди в мирі, молитвами Богородиці, * єдиний Чоловіколюбче.

Кондак Отців, глас 8: Апостолів проповідування і отців догмати * єдину віру утвердили Церкві, * яка і, ризу істини з богослов'я вишнього носячи, * право править, і славить * благочестя велике таїнство.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак Константина і Олени, глас 3: Днесь Константин із матір'ю Оленою показують хрест, всечесне Дерево* - для всіх юдеїв посоромлення, зброя ж на противників

the cross,* the all-precious wood which shames those who refuse to believe.* Rulers with faith possess it as a weapon against foes;* a glorious standard frightful in battle revealed for the sake of all.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Ascension, tone 6: When you fulfilled the plan of salvation for us* and united all things on earth to those in heaven, O Christ our God,* You ascended in glory, never leaving us, but remaining ever-present.* For You proclaimed to those who love You:* "I am with you and no one else has power over you."

Prokimen, tone 4: Blessed are you, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and glorious forever is your name.

verse: For you are just in all you have done.

Prokimen, tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (20: 16-18, 28-36)

In those days Paul had decided to sail past Ephesus so as not to lose time in Asia, for he was eager to get to Jerusalem by the feast of Pentecost if at all possible. Paul sent word from Miletus to Ephesus, summoning the presbyters of that church. When they came to him, he delivered this address: "Keep watch over yourselves, and over the whole flock the Holy Spirit has given you to guard. Shepherd the church of God, which he has acquired at the price of his own blood. I know that when I am gone, savage wolves will come among you who will not spare the flock. From your own number, men will present themselves distorting the truth and leading astray any who follow them. Be on guard, therefore. Do not forget that for three years, night and day, I never ceased warning you individually even to the point of tears. I commend you now to the Lord, and to that gracious word of his which can enlarge you, and give you a share among all who are consecrated to him. Never did I set my heart on anyone's silver or gold or envy the way he dressed. You yourselves know that these hands of mine have served both my needs and those of my companions. I have always pointed out to you that is by such hard work that you must help the weak. You need to recall the words of the Lord Jesus himself, who said: "There is more happiness in giving than receiving."

Alleluia, tone 1.

verse: The Lord, God of gods, speaks, he summons the earth from east to west.

вірним, * бо ради нас з'явилося знамено велике і в боях грізне.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Вознесіння, глас 6: Сповнивши промисел щодо нас * і те, що на землі, з'єднавши з небесним, * вознісся Ти у славі, Христе Боже наш, * ніяк не відлучаючись, але невідступно перебуваючи, * Ти кличеш до тих, що люблять Тебе: * Я з вами і ніхто проти вас.

Прокімен, глас 4: Благословен єси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки.

стих: Бо праведний єси в усьому, що створив Ти нам.

Прокімен, глас 8: На всю землю вийшло вістунання їх і до кінців вселенної глаголи їх.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання (20: 16-18, 28-36)

Тими ж днями Павло вирішив плисти попри Ефес, щоб не баритися в Азії; поспішав бо, щоб, по змозі, на день П'ятидесятниці бути в Єрусалимі. З Мілету він послав у Ефес і прикликав пресвітерів Церкви. Коли ж вони прийшли до нього, він до них промовив: "Ви знаєте, як з першого дня, коли я вступив у Азію, увесь час поводився я з вами. Зважайте на самих себе й на все стадо, над яким Дух Святий поставив вас єпископами, щоб пасли Церкву Божу, що її він придбав кров'ю власною. Я знаю, що по моїм відході ввійдуть поміж вас вовки хижі, які не щадитимуть стада. Та й з-поміж вас самих повстануть люди, що говоритимуть погубні речі, щоб потягнути за собою учнів. Тому чувайте, пригадуйте собі, що я три роки, ніч і день, не переставав кожного з вас із сльозами наводити на розум. А тепер передаю вас Богові і слову його благодаті, що може збудувати й дати вам спадщину між усіма освяченими. Ні срібла, ні золота, ані одежі я не вимагав ні від кого. Ви самі знаєте, що моїм потребам і тих, які зо мною, служили оці руки. У всьому я показав вам, що, так працюючи, треба допомагати слабосильним і пам'ятати слова Господа Ісуса, що сам сказав: "Більше щастя - давати, ніж брати." Промовивши це, він упав на коліна і з усіма ними почав молитися.

Алилуя, глас 1.

стих: Бог богів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу.

verse: Assemble my faithful before me who sealed my covenant by sacrifice.

verse: I have exalted one chosen from among My people.

Gospel: John 17: 1-13

At that time Jesus looked up to heaven and said: "Father, the hour has come! Give glory to your Son that your Son may give glory to you, inasmuch as you have given him authority over all mankind, that he may bestow eternal life on those you gave him. Eternal life is this, to know you, the only true God, and him whom you have sent, Jesus Christ. I have given you glory on earth by finishing the work you gave me to do. Do you now, Father, give me glory at your side, a glory I had with you before the world began. I have made your name known to those you gave me out of the world. These men you gave me were yours; they have kept your word. Now they realize that all that you gave me comes from you. I entrusted to them the message you entrusted to me. They have known that in truth I came from you, they have believed it was you who sent me. For these I pray - not for the world but for these you have given me, for they are really yours. Just as all that belongs to me is yours, so all that belongs to you is mine. It is in them that I have been glorified. I am in the world no more, but these are in the world as I come to you. O Father most holy, protect them with your name which you have given me, that they may be one, even as we are one. As long as I was with them, I guarded them with your name which you gave me. I kept careful watch, and not one of them was lost, none but him who was destined to be lost - in fulfillment of Scripture. Now, however, I come to you; I say all this while I am still in the world that they may share my joy completely".

Instead of "It is truly right": O my soul, extol the Lord who in glory ascended bodily into heaven. O Mother of God, who in a manner beyond understanding and beyond words gave birth in time to Him whom time cannot contain, we the faithful magnify you with one accord.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Instead of "We have seen the true light..." and "May our mouths be filled...": Be exalted, O God, above the heavens; above all the earth be your glory.

стих: Зберіть Йому преподобних Його, що заповідують завіт Його в жертвах.

стих: Возніс Я вибраного з людей Моїх.

Євангеліє: Від Івана 17: 1-13

В той час Ісус, підвівши очі свої до неба, проказав: "Отче, прийшла година! Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, що її ти дав йому над усяким тілом: дарувати життя вічне тим, яких ти передав йому. А вічне життя у тому, щоб вони спізнали тебе, єдиного, істинного Бога, і тобою посланого - Ісуса Христа. Я тебе на землі прославив, виконавши те діло, яке ти дав мені до виконання. Тепер же прослав мене, Отче, у себе - славою тією, що її я мав у тебе перед тим, як постав світ! Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти від світу передав мені. Вони були твої, ти ж передав мені їх, і зберегли вони слово твоє. Нині збагнули вони, що все, тобою дане мені - від тебе; слова бо, тобою мені дані, я їм дав, і сприйняли вони їх, і справді збагнули, що від тебе я вийшов, і увірували, що ти мене послав. Молю ж за них: не за світ молю, лише за тих, яких ти передав мені, бо вони - твої. І все моє - твоє, твоє ж - моє, і в них я прославився. Я вже більш не у світі, а вони у світі, і я до тебе йду. Отче Святий! Заради імені твого бережи їх, тих, що їх ти мені передав, щоб були одно, як ми! Бувши з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; тих, яких ти передав мені, я їх стеріг, і ніхто з них не пропав, лише син загибелі, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе, і кажу те, у світі будучи, щоб вони мали у собі радість мою повну".

Замість "Достойно": Величай, душе моя, Господа, що з плоттю у славі вознісся на небеса. Тебе, вище ума і слова Матір Божу, що в часі безлітнього несказанно родила, вірні однодушно величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх.

На всю землю вийшло вістунання їх і до кінців вселенної глаголи їх. Аلیلуй! Аلیلуй! Аلیلуй!

Замість "Ми бачили..." і "Нехай сповняться...": Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя.

TODAY

Mothers in Prayer invite you
to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Матері в Молитві запрошує Вас
до церковної залі на сніданок!

15 years have passed imperceptibly since the time when we first gathered for joint prayer. Our community was founded with the blessing of Metropolitan Archbishop Stefan Soroka of Philadelphia and Bishop of Stamford Pavlo Khomnytsky and was named after the Blessed Martyr and Confessor Mykola Charnetsky, C.Ss.R. whose relics are venerated in our church.

"Whoever does good to the poor lends to the Lord, and He will repay him for his good deed" (Proverbs 19, 17). All years we took care of orphans, orphanages by the monasteries. We paid for an orphan girl's years of study at the university, we paid for breakfasts in schools. We paid for the prosthetic leg to an orphan who lost his limb fighting at war against Russian occupiers.

Financially supported the reconstruction of the historical monastery in Dora (Ukraine), which burned down by fire. During the war on our land, our prayer group helped to purchase all winter clothes and other things for the unit of the Ukrainian Armed Forces. And recently, all our income received at Sunday breakfasts is given to the St. John's Charitable Fund of our parish. We also have a good time meeting with the 'Mothers in Prayer' group of other parishes, going to convocations, retreats.

We are infinitely grateful to our parishioners who believe in us and support us financially. And we also hope to see you at our joint prayers on the first Fridays of the month. "Where two or three are gathered in my name, there I am among them," says the Lord. We pray for our families, children. We pray for our native land Ukraine, which has befallen such a calamity. We pray with faith that our requests will be heard and victory and the Peaceful Sky over Ukraine!!! Glory to Ukraine!!!

Natalka Struk
Mothers in Prayer

Непомітно промайнуло 15 літ з того часу, як ми вперше зібрались на спільну молитву. Наша спільнота заснована за благословенням Митрополита Архієпископа Філадельфійського Степана Сороки і єпископа Стенфордського Павла Хомницького і була найменована іменем Блаженного Священномученика Миколая Чарнецького, ЧНІ мощі якого знаходяться в нашій церкві.

"Хто чинить бідному добро, той Господеві позичає і Він відплатить йому за його добродійство" (Приповідок 19,17). Усі роки ми опікувались сиротами, притулками при монастирях. Оплатили за роки навчання в університеті дівчинці сироті, оплачували сніданки в школах. Допомогали сироті, який втратив ногу воюючи в АТО.

Підтримали фінансово відбудову історичного монастиря в Дорі (Україна), який згорів після пожежі. В час війни на нашій землі, допомогли придбати весь зимовий одяг і інші речі для підрозділу ЗСУ. А останнім часом весь свій дохід одержаний при недільних сніданках, віддаємо на Благодійний Фонд при нашій парафії. Ми маємо також гарний час при зустрічах з спільнотами інших парафій, ідучи на Злети, реколекції.

Безмежно вдячні нашим парафіянам, що вірять в нас і підтримують фінансово. А ще надіємся бачити вас і на наших спільних молитвах по перших п'ятницях місяця. "Де двоє трое зібрані в моє ім'я, там я серед них" говорить Господь. А ми молимося за наші родини, дітей. Молимося за нашу рідну землю Україну, яку спіткало таке лихо. Молимося з вірою, що наші прохання будуть почуті і буде перемога і Мирне небо України!!! Слава Україні!!!

Наталка Струк
Матері в Молитві



ПРОСИМО ВАС ПІДТРИМАТИ НАШУ ЗБІРКУ ІНВАЛІДНИХ ВІЗКІВ!

Від початку війни в Україні, Ви, наші парафіяни та люди доброї волі, жваво підтримали наші численні проекти/збірки, в результаті яких ми могли допомогти людям, які постраждали від жахливої війни в Україні. Багато військові та цивільний людей були вбиті, велике число поранених та скалічених. Ми дізналися від волонтерів з України, що у людей прикутих до ліжка є велика потреба в інвалідних візках. Не всі можуть дозволити собі купити візок. Отже, ми вирішили наш наступний проект зосередити на потребі поранених та інвалідів, яким необхідні інвалідні візки, ходунки та милиці.

Найперше звертаємося до кожного, хто має інвалідний візок у наявності, якого їм вже не потрібно. Просимо Вас подарувати цей візок нашому фондові. Можна також закупити новий візок. Але є ще третій спосіб підтримати нашу збірку. Нам вдалося знайти фірму, недалеко Філядельфії, у якій продають вживані візки за дуже доступну ціну. Отже, ми можемо купити уживаний візок у доброму стані з доставкою. На закупівлю візка і пересилку достатньо \$75.

Дякуємо Вам за доброту та щедрість!



PLEASE SUPPORT OUR WHEELCHAIR DRIVE!

Since the war broke out in Ukraine, many of our parishioners have most generously supported our many projects, which help those who have suffered from the horrors of war. Countless people have died and many were injured. There are also many people who are bedridden. Our next project is a wheelchair drive which will help the wounded and handicapped with wheelchairs and walkers.

First of all, if you or anyone that you know has a wheelchair that they no longer need, please consider donating it to our Charitable Fund. You can also purchase a new wheelchair. But there is also a third way in which you can help support this drive. We found a company near Philadelphia that sells refurbished medical equipment, including used wheelchairs. \$75 will pay for a wheelchair, its delivery to our church and for its shipment to Ukraine.

Let us continue on our journey of kindness and lend a helping hand to those who are truly helpless.

РОЗКЛАД ВІДПРАВ НА ЦВИНТАРЯХ В МІСЯЦІ ТРАВНІ
SCHEDULE OF SERVICES AT THE CEMETARIES
DURING THE MONTH OF MAY

Saturday, 27th - 10:00am – Evergreen, Hillside – Субота, 27-го - 10:00 ранку

Saturday, 27th - 10:30am – Fairview, Westfield – Субота, 27-го - 10:30 ранку

Sunday, 28th - 12:15pm – Hollywood, Union – Неділя, 28-го - 12:15 пополудні

Monday 29th - 10:00am – Gate of Heaven, E. Hanover – Понеділок, 29-го - 10:00 ранку

We will offer one joint Panakhyda

for everyone at 12:15 pm

in the mausoleum at Hollywood in Union,

and one joint Panakhyda

for everyone at 10:00 am

На цвинтарі «Hollywood», Union о 12:15 пополудні у мавзолеї відслужимо

одну спільну Панахиду, подібно

на цвинтарі «Gate of Heaven»

о 10:00 ранку відслужимо

одну спільну Панахиду у відкритому мавзолеї.

Moleben to the Mother of God

During the month of May there is Moleben every Monday, Wednesday and Friday at 7:00 p.m.

Молебень до Пресвятої Богоматері

Протягом місяця травня служитиметься Молебень до Пресвятої Богоматері у понеділок, середу і п'ятницю о 7:00 годині вечора.

St. John's Montessori Preschool applications for September of 2023 are now being accepted. Your child must be two and one half years old by September. For more information, call **Olenka Makarushka-Kolodiy at 973-763-1797**

or look into the preschool website:

tinyurl.com/sjpreschool

Монтессорі Передшкілля при нашій парафії вже приймає подання на вересень 2023. Вашій дитині мусить виповнитись до вересня два з половиною роки. За докладнішою інформацією просимо звертатися до **Оленки Макарушки-Колодій 973-763-1797** або завітайте на їхню веб-сторінку: **tinyurl.com/sjpreschool**

We invite You for **BIBLE STUDY**. The meeting is on **Friday, May 26**, in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО**. Зустріч відбудеться у **п'ятницю, 26-го травня**, о 7:00 вечора у церковній залі.

Let us pray for the sick, for the outcasts of society, for the poor, for refugees, for soldiers, for the hungry, for those who are incarcerated and for all who are suffering!



Молімося за хворих, знедолених бідних, переселенців, воїнів, голодних, ув'язнених, та за всіх, хто терпить!

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



DIVINE LITURGY SCHEDULE:

May 21st - 27th

Sunday, 21 (Sunday of the Fathers of the First Council of Nicaea)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Evhenia Furdak.....Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Zenoviy.....Iryna
Health & God's Blessings for Maria, Maria, Iryna, Taras, Yuriy, Elizabeth, Nadia, Roman,
Taras, Andriy, Tetyana, Halyna, Dmytro, Ihor, Maryna, Zenoviy,
Lesya, Iryna, Oksana, Natalia & family.....
Health & God's Blessings for the Armed Forces of Ukraine.....Maria

Monday, 22 (Martyr Basiliscus)

8:00 +George Leskiw.....Luba Huraleczko
+Yaroslava Sayevych (9th day).....family

Tuesday, 23 (Bishop - Confessor Michael; Venerable Euphrosine of Polotsk)

8:00 +Iwan, Pelagia, Julian, Omelan, Daria, Christine Helbig.....Luba Huraleczko
+Oleh Hornykewycz.....Kolodij/Yaworsky family

Wednesday, 24 (Venerable Simeon of the Wondrous Mountain; Venerable Nicetas of Pereyaslav)

8:00 +Teofil Kleban.....family
+Evhen, Maria, Bohdan, Roman.....Alexandra Stebelsky

Thursday, 25 (+The 3rd Finding of the Head of St. John the Baptist)

8:00 Health & God's Blessings for Franko family.....Luba Huraleczko
Health & God's Blessings for all elderly, sick & shut-in parishioners.....

Friday, 26 (Apostle Carpus, Leavetaking of the Ascension)

8:00 +Wolodymyr, Olha, Luba Jednaka.....B. Chudio
+Edward Golebski.....Slawka Gudzy

Saturday, 27 (Hieromartyr Therapontus, Bishop of Sardinia)

8:00 +Taissa Bohdanskyy.....Kristina & Petro Halkowycz
+Joseph Soroka.....wife

5:00 PM

+Jeremias Hornykewycz.....Kolodij/Yaworsky family